JAVIER FRANCO AIXELÁ
Universidad de Alicante

# BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción

## ¿Qué es BITRA?

BITRA son las siglas de "Bibliografía de Interpretación y Traducción de Alicante". Por definirla en pocas palabras, se trata de una bibliografía interactiva y comentada sobre traducción e interpretación que se puede consultar libremente en Internet (http://www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm) en alemán, castellano, catalán, francés, inglés y neerlandés, y que aspira a abarcar todo lo publicado sobre la materia.

La traducción y la interpretación conocen ahora un periodo de florecimiento único en la historia, con una actividad científica y aplicada fácilmente calificable de frenética que ha dado lugar a literalmente miles de referencias bibliográficas centradas en estas dos disciplinas hermanas. Por ello, mientras que en un pasado relativamente reciente (no superior a los treinta años) a un investigador le resultaba relativamente sencillo localizar y examinar toda la producción teórica relevante sobre su área de estudio, en la actualidad los investigadores, estudiantes y profesionales se enfrentan a un pequeño mar de publicaciones multilingües ante las que comienza a hacerse urgente la posesión de una carta de navegación que coloque las tierras habitadas en su sitio y las describa en sus verdaderas dimensiones.

Conscientes de esta necesidad, los estudiosos no han tardado en comenzar a ofrecer fuentes bibliográficas que recojan los esfuerzos realizados en diversos frentes investigadores. Así, comenzando aproximadamente en 1970, se han publicado ya más de una veintena de libros y alguna revista dedicados exclusivamente a exponer elencos bibliográficos sobre traducción e interpretación, mientras que los repertorios bibliográficos dedicados a recoger obras traducidas constituyen una tradición bastante más antigua. Sin embargo, en la era de las telecomunicaciones, la fragmentación de estas propuestas en papel y su naturaleza limitada dificultan la consulta y obligan a afirmar que aún nadie ha puesto a disposición del mundo de la traducción y la interpretación una bibliografía verdaderamente flexible, capaz de constante crecimiento y que integre los comentarios y aportaciones de sus usuarios en un único instrumento internacional de fácil acceso y consulta. BITRA pretende reunir todas esas características con el fin de aprovechar las tecnologías actuales en un intento de solucionar las carencias bibliográficas existentes en nuestra interdisciplina.

Sin duda, estamos hablando de una empresa harto ambiciosa y su plausibilidad debería ser una de las primeras cuestiones que se planteen. Para valorarla, es necesario

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

tener en cuenta que el intento de estudio científico de la traducción, a diferencia por ejemplo del caso de la lingüística o de los estudios literarios, no surge al menos hasta después de la Segunda Guerra Mundial. De hecho, la explosión de publicaciones que trajeron consigo los estudios de traducción como disciplina autónoma no se produce hasta los años 70-80, con una intensificación del papel de la traducción y la interpretación en el mundo moderno que se vio impulsada de una manera crucial por la creación de cientos de centros universitarios dedicados a la enseñanza y al estudio sistemático de ambas actividades. Evidentemente, antes de la Segunda Guerra Mundial existieron reflexiones sobre la traducción, pero éstas son extremadamente minoritarias y, con brillantes excepciones, se limitan prácticamente a algunos comentarios de pasada incluidos a modo de defensa en los prólogos de contadas traducciones o a modo de reflexión muy tangencial en tratados lingüísticos, literarios o filosóficos. Por todo ello, cabe suscribir al menos en un sentido relativo el tópico de la juventud de los estudios de traducción y pensar que resulta concebible la idea de reunir una parte muy significativa y plenamente representativa de lo publicado sobre nuestra interdisciplina, todo ello en un único instrumento bibliográfico multilingüe que aproveche las enormes posibilidades de las tecnologías de almacenamiento de datos y comunicación con las que ya podemos contar.

En cualquier caso, resulta importante subrayar la idea de representatividad frente a la de totalidad. Es obvio que, al igual que sucede incluso con el mejor de los diccionarios, ningún listado abierto de elementos ampliados constantemente por el ser humano, por sofisticado que parezca su diseño y por grande que sea su infraestructura, podrá nunca afirmar haber recogido "todos" los componentes de su objeto de estudio, entre otras razones porque éste se encuentra en constante expansión. En este sentido, la tarea, similar a la de Sísifo, es por definición utópica. Sin embargo, frente a esta dificultad se puede aducir que la aparición de elementos como Internet permiten que todos los "creadores de bibliografía" puedan encargarse fácilmente de que sus aportaciones aparezcan debidamente registradas, lo que aumenta exponencialmente las posibilidades de exhaustividad de un proyecto de este tipo y hace que sea tan importante la naturaleza interactiva de esta base de datos.

En la actualización de diciembre de 2001, BITRA contiene ya más de 8.000 documentos entre los que se incluyen libros, capítulos, artículos, tesis doctorales y revistas de traducción e interpretación. Esta base de datos se amplía una vez al mes y aspira a abarcar de una manera sistemática todo lo que se ha publicado sobre nuestra disciplina, clasificándolo simultáneamente por múltiples criterios y acompañándolo de información metatextual. En este sentido, el primer objetivo consiste en que la clasificación de los datos bibliográficos y los comentarios sobre los mismos sirvan para que el investigador, estudiante o profesional puedan hallar lo publicado sobre el tema de su interés y saber con un grado razonable de certeza si un documento determinado puede o no serles de utilidad.

En consonancia con su vocación internacional, en cuanto a idiomas de consulta BITRA intenta ser lo más accesible posible para el mayor número de usuarios. El conocimiento cada vez más universal del inglés ha hecho que este idioma sea la lengua franca de BITRA, pero en absoluto el único. En general, la información se ofrece en el idioma de cada documento y, además, en inglés. Con todo, siempre que la rentabilidad del esfuerzo y la necesaria transparencia lo han hecho posible, se ha intentado

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

multiplicar las posibilidades de búsqueda y consulta multilingüe. Siendo más concretos, aunque trataré de explicar esto con más detalle en el siguiente apartado, todos aquellos campos sistematizables por tener un número de posibilidades limitado se ofrecen ya en todas los lenguas de consulta, mientras que en el resto del documento el inglés actúa como lengua común junto con la propia del texto que se registra.

En el terreno de las fuentes de documentación utilizadas, en BITRA se aprovechan prácticamente todos los medios imaginables, desde las referencias bibliográficas que aparecen al final de libros, artículos o tesis hasta la información ofrecida en Internet por las diversas editoriales, pasando por los catálogos de todo tipo de bibliotecas. Existe una única excepción. Con el fin de no perjudicar el trabajo de otros compañeros, he intentado siempre evitar tomar cualquier referencia de publicaciones (libro o revista) dedicadas específicamente a la bibliografía sobre traducción o interpretación, si bien es imposible excluir la posibilidad de que alguna de las referencias proceda indirectamente de dichas fuentes. Por otro lado, no está de más recordar de nuevo que BITRA es un proyecto público, de modo que las posibilidades de Internet permiten una comunicación fluida con los usuarios y sería especialmente importante recibir aportaciones de los propios autores o de los lectores, tanto en forma de correcciones a los datos erróneos como de nuevas aportaciones.

Cualquier aportación sustancial (un documento completo, un resumen, etc.) será siempre reconocida explícitamente con el nombre de la persona u organización que la realice. Para facilitar las aportaciones de los usuarios, en la página de introducción a BITRA se podrá encontrar un "impreso de aportaciones" al que también se accede desde la parte inferior de la página de consulta, simplemente haciendo clic sobre "Comentarios o sugerencias". En dicho impreso se ofrece una casilla para cada uno de los campos que componen BITRA y basta con rellenarlas y pulsar el botón "Enviar". La aportación toma entonces forma de mensaje de correo electrónico y, de ser válida, se incluirá en la ampliación del mes siguiente acompañándola del mensaje: "Document supplied by ...". Para que un documento nuevo pueda incorporarse a BITRA será necesario indicar, al menos, los datos bibliográficos básicos del texto: autor, año, título original, lugar, editor, páginas, idioma(s) y tipo de documento.

Finalmente, es importante indicar que ésta es una base de datos abierta para todos y de consulta gratuita y, dado su espíritu universitario, se intentará que siga siendo así. Una vez dicho esto, resulta también obvio que la mención de BITRA sería muy de agradecer cuando su consulta demuestre ser de utilidad.

## Posibilidades de uso

En la página Web se puede acceder a un resumen bastante detallado de las instrucciones de manejo. Éstas son muy intuitivas, pero si se desea un óptimo aprovechamiento de BITRA resulta muy aconsejable realizar una rápida lectura de las mismas. Sin dejar de explicar también su funcionamiento, aquí me centraré en su filosofía y posibilidades de uso.

BITRA se estructura a modo de base de datos bibliográfica dividida en 13 campos que permiten compartimentar la información para que su búsqueda se pueda realizar

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

del modo más flexible y con muy diferentes grados de concreción. Un documento completo se compone de los campos siguientes:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | TEMAS: | 8. | IDIOMA: |
| 2. | AUTOR: | 9. | TIPO: |
| 3. | AÑO: | 10. | UNIV. ALICANTE: |
| 4. | TÍTULO: | 11. | ÍNDICE: |
| 5. | LUGAR: | 12. | RESUMEN: |
| 6. | EDITOR: | 13. | COMENTARIOS: |
| 7. | PÁGINAS: | | |

En línea con la flexibilidad anunciada anteriormente, es posible consultarlos todos simultáneamente, de manera individual o combinando el número de campos que se desee con tres operadores lógicos: .Y, .O y .NO. Para ello, se ha diseñado una página de consulta distribuida por ventanas y botones cuya versión española tiene el aspecto siguiente:

DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA INGLESA

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BITRA.
BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

**Campos por los que se puede realizar la consulta**

| | | |
|---|---|---|
| Todos los campos | | Y |
| Tema | | Y |
| Autor | | Y |
| Año | | Y |
| Título | | Y |
| Idioma | | Y |

Palabras Claves | Buscar

Seleccione los campos por lo que desee hacer la consulta y pulse el botón buscar

Ayuda | Nueva búsqueda

Copyright © 2002 Universidad de Alicante
Comentarios o sugerencias
La versión española de esta página es obra de **Javier Franco**


Centro Virtual Cervantes

No hay necesidad alguna de utilizar comodines, ya que la búsqueda no discrimina entre mayúsculas ni acentos, además de encontrar cualquier cadena aunque sólo forme parte de una palabra. Así, si escribimos en una ventana con el campo "Título" la cadena <interpret>, BITRA encontrará, entre otras, las palabras: "Interpretación", "Interpretar", "Interpretation", "Interpreting", "Interpreter", "Interpréter", etc. Del mismo modo, si escribimos en el campo "Autor" la cadena <ant>, aparecerán documentos con autores como: "Antonio/a", "Anthony", "Antic", "Antonella", "Antoni", "Antoine", "Santoyo", "Santamaría", "Banting", "Cantrelle", etc. Este diseño permite encontrar cualquier término que interese sin preocuparse ni de la diversidad de terminaciones y afijos posibles ni de cuestiones ortográficas no previsibles o no conocidas de antemano como las mayúsculas o las tildes. Por otro lado, es obvio que cuanto más completas sean las cadenas introducidas mayores serán la concreción y relevancia de los resultados obtenidos.

La etiqueta de todas, todas las ventanas se puede cambiar para que muestren el campo deseado, de modo que la consulta se pueda realizar a medida y con cualquiera de los campos como criterio, incluida la posibilidad de abrir varias ventanas de búsqueda con el mismo campo. Esta posibilidad resulta sumamente útil, por ejemplo, para hacer búsquedas tipo <Autor: X> .O <Autor: Y>.

La posibilidad que aparece por defecto en la primera ventana es "Todos los campos", que permite buscar cualquier cadena en cualquier lugar de la base de datos. Por supuesto, esto supone aumentar muchísimo las posibilidades de encontrar información, se encuentre donde se encuentre, pero al mismo tiempo también aumenta las posibilidades de obtener datos no relevantes, un efecto no desdeñable dado el tamaño que ya tiene BITRA en la actualidad. Por ello, existe la posibilidad también de realizar búsquedas mucho más específicas en campos predeterminados. Como ya se ha comentado, los términos de consulta, además, se pueden combinar con los operadores lógicos .Y; .O y .NO. (ventanas de la derecha), lo que incrementa las posibilidades de precisión de la búsqueda.

Los resultados aparecen en lotes de cinco documentos cuyos campos vacíos no se muestran. Además, se encuentran siempre ordenados por autor y, dentro del mismo autor, por año de publicación. Para poder disponer de los documentos basta con pulsar directamente el botón de imprimir.

En el campo "Temas" se pretende realizar una descripción de todos los documentos por materias tratadas. Para ello se ha diseñado una clasificación por palabras claves que permite diferentes grados de abstracción. Así, todas las palabras claves se encuentran clasificadas en 10 macrocategorías que intentan cubrir todos los campos de interés de nuestra disciplina y que luego se subdividen en unas 80 palabras claves más concretas que permiten realizar una consulta mucho más específica. En todos los casos, cualquier palabra clave aparece siempre acompañada de aquella macrocategoría en la que se halle encuadrada y es muy habitual que un solo documento se describa mediante una combinación de palabras claves pertenecientes a diversas macrocategorías. A diferencia de los catálogos en papel, una de las inapreciables ventajas de las bases de datos informáticas consiste precisamente en la posibilidad de clasificar un mismo documento por multitud de criterios diversos al mismo tiempo, algo que aquí se intenta aprovechar al máximo. Por lo demás, y en línea con su carácter internacional y multilingüe, todas

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

las palabras clave se pueden buscar y obtener en cualquiera de los idiomas de consulta de BITRA.

En otro orden de cosas, la clasificación temática constituye quizá una de las cuestiones más subjetivas de todo el proyecto, tanto en lo que se refiere a la formulación concreta de los descriptores como a la selección de los campos que cubren. Así, la macrocategoría "Pedagogía" podría haberse denominado "Didáctica", "Enseñanza", "Formación", etc., mientras que los descriptores que la forman ("Evaluación", "Manual" e "Inversa") podrían subdividirse o modificarse de mil maneras distintas. Por poner un ejemplo, en el caso de la pedagogía se podrían añadir fácilmente descriptores como "Idiomas" u "Ortografía". La razón de no haberlos añadido aquí radica pura y simplemente en que, al menos de momento, no hay suficientes documentos que se centren en ellos y justifiquen ampliar aún más la ya larga lista de palabras clave.

En cuanto a la formulación concreta de los términos, es importante recordar que los ordenadores no piensan y, por lo tanto, es necesario utilizar la palabra seleccionada en la base de datos y no un sinónimo, de tal manera que introducir <Didáctica> no nos permitiría acceder a los documentos clasificados con el tema <Pedagogía>. Para evitar la necesidad de conocer las palabras claves de antemano, en la página de consulta hay un botón (Palabras claves) que permite acceder cómodamente a la lista de descriptores y elegir con el ratón cualquier término o combinación de términos que se desee.

Aunque se ha intentado utilizar siempre una terminología común y huir de preferencias personales, es cierto que dado el estado de dispersión terminológica en la que se encuentran (casi parece que les es consustancial) tanto la traducción como la interpretación, cabe la posibilidad de que en algunos casos no quede claro qué campo abarca un descriptor dado. Definir aquí las casi cien palabras clave de BITRA consumiría un espacio excesivo, por lo que invito a cualquiera que pueda tener dudas sobre el significado de un descriptor o sobre su conveniencia a que se ponga en contacto conmigo a través del correo electrónico. Este tipo de retroalimentación es una de las características fundacionales de la base de datos y permitirá realizar las modificaciones oportunas para aumentar su eficacia y transparencia.

En cuanto a la clasificación propiamente dicha, se debe tener en cuenta que una lista de palabras clave que superara ampliamente, por poner una cifra, el centenar de términos no resultaría operativa, tanto por la complejidad de su selección desde el punto de vista del usuario como por la dificultad que le supondría al administrador clasificar los documentos mediante descriptores apenas diferenciables. Por ello, lo que se ha procurado es abarcar de una manera intuitiva los campos que más interés suscitan en el mundo de la traducción a la vista de los propios documentos. Con todo, se trata de una lista abierta a cualquier tipo de modificación (añadido, cambio de nombre, supresión de los menos relevantes) en función de los intereses de los investigadores, tal como se manifiestan en sus propias publicaciones.

Además de las palabras claves, en el campo "Temas" también se refleja el nombre de los autores, obras y países (u otras zonas geográficas, desde continentes hasta poblaciones) que sean objeto del documento en cuestión. En cuanto a los nombres de autores y obras, siempre se procuran reflejar tal como se escriben en su lengua materna, pero si ésta no utiliza el alfabeto latino, se intenta ofrecer su denominación en inglés y en español (por ejemplo, "Homero. Homer"). En el caso de los países y otras áreas geopo-

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

líticas, BITRA ofrece la posibilidad de buscar en cualquiera de sus cinco lenguas de consulta.

El hecho de reflejar siempre que sea posible el nombre del país sobre el que trate el documento responde al deseo de posibilitar la búsqueda por zonas geográficas suficientemente amplias que suelen coincidir con el ámbito tratado por los propios investigadores (por ejemplo, documentos sobre pedagogía en China o sobre las condiciones laborales en Francia, en lugar de tener que realizar múltiples búsquedas por todas las regiones y ciudades de esos países). Con todo, soy consciente de que acompañar siempre el nombre de una región o población con el del estado en que se encuadra puede en algunos casos resultar espinosa debido a conflictos de carácter nacionalista. Para evitar una variabilidad de los clasificadores que los haría casi inútiles, BITRA se limita a reflejar la situación sociopolítica actual (así, por ejemplo, todos los documentos que traten genéricamente sobre la antigua URSS, aparecerán con el descriptor "Rusia" -o "Russia" en inglés, "Russland" en alemán, etc.-), sin que ello refleje una postura ideológica determinada. Sin embargo, en principio se atenderán los deseos de cualquier autor que prefiera una clasificación geográfica distinta para su obra y, en caso de desacuerdo, se evitará cualquier referencia geográfica para ese documento concreto.

A continuación se ofrece la lista de palabras claves que determinan la clasificación temática de BITRA. Tal como se ha dicho, se puede acceder a ella con el ratón en todos los idiomas de consulta a través de la propia página de consulta, de tal manera que no es preciso conocerla de antemano.

**BITRA — PALABRAS CLAVES**

| TEORÍA | INVESTIGACIÓN | PROBLEMA | GÉNERO | HISTORIA |
|---|---|---|---|---|
| Bibliografía | Corpus | Ambigüedad | Audiovisual | Antigua (antes del |
| Canon | | Argot | Doblaje | siglo XX) |
| Colonialismo | | Coherencia | Subtítulos | Medieval (c. VIII-XIII) |
| Crítica | | Colocación | Comics | Renacimiento |
| Deconstrucción | AUTOMÁTICA | Paremia | Ensayo | (c.XIV-XVI) |
| Descriptivismo | | Cultura | Filosofía | Barroco (c. XVII) |
| Distribución | | Dialecto | Psicología | Bellas infieles (c. XVIII) |
| Equivalencia | | Estilo | Literatura | Romanticismo (c. XIX) |
| Escopo | DOCUMENTACIÓN | Fonética | Cuento | |
| Ideología | Diccionarios | Humor | Infantil | Moderna (siglo XX) |
| Lingüística | Internet | Juego palabras | Novela | |
| Gramática | | Interferencia | Poesía | |
| Pragmática | | Metáfora | Popular | |
| Normalización | | Modernización | Teatro | |
| Polisistemas | PROFESIÓN | Onomástica | Música | PEDAGOGÍA |
| Proceso | Iniciador | Registro | Periodismo | Evaluación |
| Retraducción | | Siglas | Publicidad | Manual |
| Sexismo | | | Religión | Inversa |
| Significado | | | Biblia | |
| Terminología | INTERPRETACIÓN | | Corán | |
| Traducibilidad | Consecutiva | | Subordinado | |
| | Signos | | Técnico | |
| | Simultánea | | Comercial | |
| | | | Legal | |
| | | | Informática | |
| | | | Medicina | |

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

En el campo "Autor" se ofrece el nombre del mismo tal como aparece en la publicación correspondiente, añadiendo "(ed.)" cuando convenga. El único conflicto posible en este campo radica en la formulación distinta de los nombres en distintas publicaciones. Así, en el caso de los autores de lengua española o portuguesa a veces aparece un solo apellido y a veces dos, mientras que no es raro que los autores en otros idiomas tengan nombres de pila compuestos que a veces se desarrollan y a veces no. En general, se ha intentado ofrecer siempre el nombre más completo entre las posibilidades de que se disponga.

En cuanto al "Año", se ha tratado de reflejar siempre el de primera publicación de cada texto. Cuando se trata de una reedición y no se dispone de datos suficientes de la primera, se incluye entre paréntesis el año de la edición recogida. Si son artículos de prensa diaria, se ofrece entre paréntesis el día y el mes con el formato arábigos-romanos, de tal manera que el 25 de junio, por ejemplo, aparecerá como "25-VI".

El "Título" aparece siempre en su idioma original y, entre corchetes, traducido al inglés para aumentar la transparencia de la base de datos. Dado que no pretende sustituir al título original, sino servirle de glosa, el tipo de traducción que se ha preferido en BITRA está claramente orientado hacia la lengua original al tiempo que se busca la mayor transparencia posible. Con frecuencia, los títulos incluyen algún tipo de juego de palabras (no podía ser menos en nuestra disciplina). Cuando no se ha encontrado un juego paralelo en inglés se ha optado por un título eminentemente explicativo. En más de un caso, ha sido necesario enfrentarse a títulos tremendamente opacos (lo que ya no es tan lógico entre investigadores que se pasan la vida entre textos) y la falta de datos suplementarios sobre el documento puede haber dado lugar a errores de comprensión. Como ya se ha comentado anteriormente, el espíritu de esta base de datos es ante todo interactivo y en estos casos lo deseable sería que el autor o los lectores de ese texto puedan indicar cuál es el sentido pretendido. Por lo demás, cuando el título original está en un idioma no latino, se utiliza la transcripción al mismo que ofrece el propio texto o su autor. Desgraciadamente, resulta muy difícil poder incluir otros alfabetos en BITRA.

"Lugar" se refiere al de publicación del texto, que aparece en su idioma original o al menos en uno de los oficiales de ese estado siempre que el alfabeto sea latino (por ejemplo, "Bruxelles" o "München"). En caso de utilizar cualquier otro alfabeto, aparece en su traducción habitual inglesa (por ejemplo, "Moscow"), que no suele presentar problemas de comprensión para nadie. Cuando se trata de un artículo de revista, se ha seguido la tradición bibliográfica y dejado este campo en blanco. Para poder conocer la procedencia de las publicaciones periódicas, en BITRA se han incluido en documentos independientes todas las revistas de traducción e interpretación con cuyos datos se cuenta, intentando también explicar cómo se pueden realizar las suscripciones y si cuenta con alguna página Web propia. Para acceder a una revista, basta introducir su nombre en el campo "Título" y la palabra "Revista" en el campo "Tipo".

Cuando la publicación es un libro, en "Páginas" se ha elegido la fórmula "1-última página" y se ha prescindido de las numeradas en romanos, de manera que "1-350" indicará que el volumen tiene un total de trescientas cincuenta páginas (sin contar las numeradas en romanos), mientras que "350" indica siempre una página concreta.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

El nombre del "Idioma" se ofrece en todas las lenguas de consulta, de tal modo que en la versión española encontraremos que los documentos en este idioma se clasifican como "Español", en la francesa como "Espagnol", etc.

"Tipo" se refiere al soporte físico o clase de edición del documento y disfruta también de la posibilidad de consulta multilingüe en todos los idiomas de trabajo de BITRA. Los tipos de textos que se recogen son: "Libro", "Capítulo", "Artículo", "Revista", "Monografía" (número especial y temático de una revista), "Tesis" y "Electrónico" (texto publicado en Internet o en CD-ROM). En BITRA no aparecen ponencias, comunicaciones ni ningún otro tipo de textos inéditos debido a su dificultad de localización.

"Universidad de Alicante" es un campo diseñado específicamente para los miembros de dicha comunidad académica, cuna de BITRA. En él se indica en castellano si el texto está disponible en cualquiera de nuestras bibliotecas o si se ha solicitado su adquisición. Para saber qué documentos se encuentran disponibles en nuestras bibliotecas, basta con introducir la cadena <Alicante> en una ventana etiquetada con este campo. Aprovecho esta mención de mi universidad para indicar que nuestra biblioteca acogerá gustosa el envío de cualquier obra sobre nuestra materia y que su recepción permitirá asegurar su pronto reflejo en BITRA, así como la corrección de los datos que se ofrecen. Aprovecho este desliz localista también para agradecer la gran ayuda prestada a este proyecto por parte especialmente de miembros (alumnos y profesores) del Departamento de Filología Inglesa y del CPD (servicio informático) de la universidad, sin cuya colaboración BITRA no tendría un diseño tan atractivo y fácil de usar. En la sección de Agradecimientos de la página Web se hace mención expresa de los que más intensamente han colaborado.

"Índice" recoge la estructura en capítulos de los libros en su idioma original (ya que la traducción de los mismos ocuparía muchísimo espacio y exigiría un esfuerzo que no parece compensar su utilidad). Se trata de una información casi tan valiosa como el propio resumen a la hora de hacerse una idea de los temas y el enfoque de una obra. Por razones de espacio y rentabilidad del esfuerzo, en general nos hemos limitado a recoger sólo los capítulos principales, obviando los subapartados.

"Resumen" es quizá el campo metatextual potencialmente más útil, puesto que su presencia con un grado mínimo de calidad constituye casi una garantía para el usuario que necesita decidir si ese texto es realmente útil para sus estudios o trabajo. Por otro lado, es evidente que una sola persona no puede realizar resúmenes de miles de textos distintos, por lo que apelo aquí a autores y lectores interesados para que aporten su propio resumen siempre que el documento no posea ya uno suficientemente detallado (por razones de espacio, no tiene sentido multiplicar los resúmenes de una misma obra). Tal como se comentó antes, esta aportación se reconocerá siempre explícitamente en BITRA.

"Comentarios" es, por supuesto, un cajón de sastre dedicado a la información complementaria. Al tratarse de una base de datos bibliográfica, en este apartado suelen aparecer datos como el ISBN, la colección en la que se inscribe un libro, la existencia de traducciones u otras ediciones de ese texto o el volumen de procedencia en caso de que el documento sea un capítulo encuadrado en una obra colectiva.

Concluiré este apartado con la descripción de algunas posibles búsquedas temáticas en BITRA con el fin de que su uso y potencialidades de búsqueda más o menos

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

específica queden claros. Las cifras resultantes corresponden a la versión de diciembre de 2001.

Imaginemos que estamos interesados en la traducción de poesía. En ese caso, deberíamos acudir a la lista de palabras claves pulsando el botón del mismo nombre. En la macrocategoría GÉNERO se verá que aparece el término "Poesía". Tras pulsar éste y, después, el botón "Volver", tendremos la palabra clave en la ventana y sólo hará falta hacer clic en BUSCAR para acceder a los resultados (627 documentos) ordenados alfabéticamente por autor. Imaginemos que queremos sólo información sobre la traducción poética en España o de autores españoles en el extranjero. En ese caso, tendremos que introducir en el campo "Temas" la palabra "España" separada por un espacio de la palabra "Poesía" (también se puede introducir "Poesía" en la ventana de palabras clave siguiendo el proceso explicado anteriormente). El resultado se reducirá ahora a 114 documentos y excluirá todos los textos sobre traducción de poesía que no hagan referencia al estado español o a autores con dicha nacionalidad. Imaginemos que sólo nos interesa la traducción de poesía española antigua o los comentarios sobre esta cuestión anteriores al siglo XX. Entonces bastará con añadir en el campo "Temas" la palabra "Antigua" (que, por supuesto, también se puede obtener en la lista de palabras clave con el procedimiento descrito anteriormente). Ahora obtendremos 27 documentos sobre traducción de poesía española o comentarios sobre la traducción de poesía por parte de autores españoles previos al siglo XX.

Supongamos que nuestra búsqueda se centra en un autor como Shakespeare. Para saber qué hay recogido sobre la traducción de su obra bastará con introducir su nombre en el campo "Temas" (123 documentos). Puede que no nos interesen las reflexiones sobre la obra poética de Shakespeare. Para centrarnos en su obra dramática bastará con acompañar el nombre del autor con la palabra clave "Teatro". (102 documentos). Quizá nuestro interés sea aún más concreto y se centre en las reflexiones sobre "Hamlet". Bastará entonces con escribir "Hamlet" y "Shakespeare" separados por un espacio en una ventana con el campo "Temas" (si escribiésemos sólo "Hamlet" obtendríamos también los documentos sobre la obra homónima de Faulkner). El resultado ahora será de 15 documentos.

Imaginemos, finalmente, que buscamos textos sobre didáctica de la traducción o la interpretación técnica. Entonces, tendremos que buscar los términos "Pedagogía" y "Técnico" a través de la lista de palabras claves. El resultado será de 119 documentos. Imaginemos ahora que queremos limitar esta búsqueda a manuales. Bastará con añadir la palabra "Manual" en el campo "Temas" o bien incorporarla con el ratón a través de la lista de palabras clave (28 documentos). Quizá sólo nos interesen, por ejemplo, los escritos en español o en inglés. Para eliminar los demás idiomas de la lista de resultados bastará con introducir en dos ventanas con el campo "Idioma" las palabras "Inglés" y "Español", vinculando ambas ventanas con el operador lógico .O. De ese modo, nos quedaremos con 23 documentos.

A continuación, se ofrece a modo de ilustración de los datos que se ofrecen un documento completo tal como aparece en la versión española de BITRA.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA INGLESA

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Resultados de la búsqueda 1 Resultado(s)

| | |
|---|---|
| **Tema:** | Onomástica. Cultura. Investigación. Teoría. Problema. |
| **Autor:** | Franco Aixelá, Javier |
| **Año:** | 2000 |
| **Título:** | La traducción condicionada de los nombres propios [The constrained translation of names] |
| **Lugar:** | Salamanca |
| **Editor:** | Almar |
| **Páginas:** | 282 |
| **Idioma:** | Español. |
| **Tipo:** | Libro. |
| **ISBN:** | 8474550629. |
| **Colección:** | Biblioteca de traducción, 5. |
| **Univ. Alicante:** | Alicante BG 82.03/FRA/TRA |
| **Índice:** | 1. Los estudios de traducción. 2. Los nombres propios (NP). 3. Condicionantes de traducción. 4. Características de este estudio. 5. El análisis. 6. Recapitulación: condicionantes de traducción y NP. |
| **Resumen:** | This book adds to the descriptivist trend which has opened new ways in translation research. The author has chosen a problem, the translation of names, which traditionally has been considered very mechanical ("names are not translated, except if they have an official version in target language", etc.) and has studied it from a cultural point of view as it really takes place in translations.<br>The author approaches names from an intra- and inter-lingual point of view to obtain a pertinent classification for translators. Then, he studies over 10,000 names translated from English into Spanish since 1925 until the end of the 20th century within all sort of texts, always trying to understand the constraints which have guided the translators' decision process. The result is put forward as a set of conditional norms which have governed and still govern the translators' behaviour in the transference of names.<br>The results leave little room for doubt. Far from a priori automatisms, translation is a complex activity in which all sort of macro- and micro-textual constraints take part. The idea of "equivalence-cum-identity" is only a starting point which is constantly negotiated to suit the needs of the target audience. [Source: Author] |
| **Comentarios:** | Based on the author's dissertation, submitted to the University of Alicante in 1996. |



Copyright © 2002 Universidad de Alicante

La versión española de esta página es obra de **Javier Franco**

Nueva búsqueda

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...

Centro Virtual Cervantes

## Potencialidades académicas y profesionales

Las posibilidades para estudiantes, estudiosos y profesionales de obtener rendimiento de BITRA son prácticamente ilimitadas e irán creciendo conforme lo haga la propia base de datos. En la actualidad y debido a obvias razones de accesibilidad, parece claro que hay todavía una representación sesgada a favor de los textos en español (unos 2.100) y en inglés (unos 4.200) frente a los de otros idiomas (en francés, por ejemplo, hay unos 1.200 y en alemán rondan los 500). Con todo, no conviene olvidar que el inglés actúa cada vez más como lengua franca en la comunicación científica, traducción e interpretación incluidas, por lo que es seguro que, salvo cambio drástico de la situación sociocultural, los textos en este idioma superen siempre a los demás. Si la comunidad académica y profesional de la traducción y la interpretación asume BITRA como suya y desea realizar un pequeño esfuerzo aportando los textos propios o aquellos de los que tenga noticia, esta base de datos bibliográfica se convertirá en poco tiempo en un instrumento mucho más completo aún de lo que se ha publicado sobre nuestra disciplina, con lo que los datos serán cada vez más fiables en cuanto a su representatividad y exhaustividad.

BITRA puede también mediar en el divorcio existente entre la teoría y la práctica. En este sentido, es necesario reconocer primero que los profesionales no tienen tiempo ni probablemente inclinación para abrirse trabajosamente paso por un enorme caudal de textos que en muchos casos presentan un interés indirecto para sus dudas concretas. Si bien está claro que la conciencia de las motivaciones y mecanismos profundos que subyacen en la propia práctica resulta extremadamente útil para la misma, también es cierto que alguien que traduce muchas horas al día necesita una guía que le permita optimizar sus lecturas, de modo que al menos en una primera fase resulten plenamente relevantes para su actividad cotidiana. BITRA puede constituir esa guía y, con su exhaustividad y comentarios metatextuales, ofrecer una posibilidad fiable de discriminar entre lecturas con diverso grado de aplicabilidad inmediata. Es de esperar que el propio profesional, una vez descubra la utilidad de muchos enfoques teóricos para comprender su propia actividad, vaya dejándose vencer por la curiosidad intelectual y profundice cada vez más mediante lecturas que, precisamente gracias a su mayor grado de abstracción, le permitan pasar de las técnicas mecánicas a un enfoque global con el que comenzar a explicarse (y cuestionarse) su propio lugar en el mundo. Ciertamente, ese proceso de toma de conciencia del valor de la teoría se produce en el caso de muchos alumnos de las licenciaturas de traducción e interpretación, donde la labor de los docentes como filtro y guía impulsa la "querencia teórica" en unos alumnos que en un primer momento suelen presentar una alarmante alergia a la teoría.

Aparte de las obvias posibilidades de acceder a una bibliografía exhaustiva y comentada sobre el tema, el autor, el editor, la revista, el país, etc. que interese en cada momento, BITRA puede aportar unos datos valiosísimos para comprender la naturaleza y el tratamiento que damos y hemos dado a nuestra propia disciplina. Efectivamente, BITRA puede ayudar de un modo determinante a dar respuesta a algunas preguntas básicas. Por poner algunos ejemplos, el caudal de información clasificada y comentada que ofrece esta base de datos serviría para arrojar más luz sobre cuestiones como:

-El peso relativo de los distintos idiomas/países en la producción de reflexiones sobre la traducción. También permitirá plantearse si dichos países o zonas

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

geográficas siguen alguna línea teórica determinada, posiblemente en línea con su propio papel de receptores o fuentes de traducciones y con su propia realidad mono o multilingüe.

-La evolución temática y de enfoques que se ha producido a lo largo de la historia centrándose, por ejemplo, en cuestiones como: el surgimiento de las diversas escuelas; la génesis y dirección de la reflexión teórica sobre cuestiones tradicionalmente marginadas como la interpretación, la traducción técnica o la literatura no canónica; la consideración social y condiciones laborales de los distintos tipos de traductores e intérpretes; la emancipación de la didáctica de la traducción profesional frente a la enseñanza de idiomas; la revolución informática que han experimentado las labores de documentación; el desarrollo de la traducción automática y de la asistida por ordenador; la relación entre las publicaciones comerciales y las universitarias; etc.

**Proyectos de futuro**

En los escasos meses que lleva existiendo BITRA, varios amigos y colegas han comentado que el esfuerzo que supone su constante ampliación y mejora puede resultar excesivo. Lo cierto es que el proyecto resulta apasionante y, de momento, el esfuerzo invertido es a todas luces más que rentable. Además, BITRA ya ha contado con la colaboración desinteresada de varios miembros de la Universidad de Alicante y de fuera de ella. Si la comunidad académica y profesional la considera un instrumento válido y se decide poco a poco a colaborar en una base de datos que quiere pertenecer a todos y estar compuesta por aportaciones reconocidas de todos, las posibilidades son, como ya se ha dicho, virtualmente infinitas.

En la actualidad, me planteo dos proyectos para cuando BITRA se consolide y se pueda considerar una representación significativa y razonablemente exhaustiva de lo publicado sobre traducción e interpretación.

En primer lugar, resultaría muy útil añadir un campo de "Reseñas". Para entender el valor de este proyecto es necesario considerar que una de las mayores virtudes de BITRA, su exhaustividad, puede constituir también un inconveniente, ya que un resultado de varios centenares de documentos relevantes podría resultar contraproducente para el interesado por sus propias dimensiones. Por ello, campos metatextuales no tradicionales en las referencias bibliográficas como el "Índice" o el "Resumen" se han diseñado en gran medida para permitir que el usuario establezca una gradación en la relevancia potencial que tengan los textos para cubrir sus necesidades. Con todo, un campo que no se limite a recoger lo que el texto afirma abarcar, sino que valore críticamente sus logros y el lugar que ocupa entre otros textos de temática similar puede resultar sumamente útil para el usuario. Para cumplir esta función del modo más ágil y completo, en este futuro campo no sólo se mencionarían las reseñas publicadas en las distintas revistas, sino que se incluirían en formato electrónico las reseñas enviadas por lectores. Por supuesto, para garantizar la calidad de las reseñas enviadas, será fundamental establecer un sistema de evaluación académica y/o profesional que actúe como filtro. Dichas reseñas se vincularían directamente con el documento correspondiente mediante enlaces hipertextuales, de modo que el usuario sólo tendría

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes

que pulsar con el ratón sobre un título determinado para acceder a distintas valoraciones del mismo texto.

En segundo lugar, sería perfectamente posible fundar una publicación periódica electrónica dedicada específicamente al estudio de la bibliografía que nos permitiese saber cuál ha sido la evolución y cuál es el estado de la cuestión en cada momento con respecto al estudio de cualquier género, cuestión teórica, didáctica, etc. en línea con las potencialidades de BITRA que acabo de comentar. Esta iniciativa constituiría un complemento natural muy adecuado para una base de datos bibliográfica de esta naturaleza y, de nuevo, serviría para que los estudiosos y profesionales de la traducción y la interpretación tuviesen un instrumento suplementario con el que situar cada uno de los documentos individuales en su contexto histórico.

Confío en que BITRA reciba el beneplácito y el apoyo de la comunidad académica y profesional de la traducción y la interpretación. En lo que a mí respecta, estoy absolutamente abierto a cualquier propuesta de mejora de esta base de datos.

******

Agradecimientos: BITRA cuenta con el apoyo del Ministerio de Educación y Cultura español a través del proyecto de investigación PB98-1062-C04-04.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRANCO AIXELÀ, Javier. BITRA: una bibliogr...
Centro Virtual Cervantes